

Мистер Бэдджер: Спокойный и собранный, его мотивация, профессиональная гордость и ответственность. Его действия отражают эмоции: он старается быть примером для персонала.

Мисс Пимс: Ее эмоциональная мотивация – поддержка и лояльность. Это видно из ее диалогов, где она всегда старается облегчить работу мистера Бэджера.

Герцогиня де ла Додо: Высокомерная и требовательная, она мотивирована желанием произвести впечатление.

Следовательно, автор через стиль, лексику и синтаксис создает текст, насыщенный эмоциями и живыми характерами, подчеркивая их мотивацию и взаимодействие в рамках комического сюжета.

Заключение. Таким образом, эмоции являются неотъемлемой частью текстообразования, так как они не только формируют атмосферу и характеры персонажей, но и влияют на развитие сюжета. Лексические средства, которые используются для выражения эмоций, помогают создавать динамику текста, направляют действия персонажей и обеспечивают структурную целостность произведения. Через эмоции автор организует восприятие и взаимодействие героев, что делает текст более глубоким и многозначным, открывая дополнительные слои значений для читателя.

1. Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – М. : ЛКИ, 2008. – 208 с.

2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : Флинта: Наука, 2012. – 351 с.

3. Hobbs, L. Mr Badger and the Difficult Duchess / L. Hobbs. – Crows Nest : Allen&Unwin, 2011. – 64 p.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ЭМОТИВНОЙ СЕМАНТИКИ В БЕЛОРУССКОМ, ПОЛЬСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Воробьева С.С., Ильющенко А.А.,

студентки 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Дулова Ю.В., ст. преподаватель

Ключевые слова: фразеология, эмоция, культурные особенности.

Культура отдельной страны, города, деревни является особой и неповторимой. Язык не только выступает средством обмена информацией, но и транслирует эти культурные особенности. Будучи неотъемлемой частью любого языка, фразеологизмы играют ключевую роль в передаче мыслей, эмоций. Они представляют собой устойчивые словосочетания, которые не только обогащают речь, но и служат своеобразными маркерами культурной идентичности. В условиях глобализации и многоязычного общения исследование фразеологизмов становится особенно актуальным, поскольку они отражают уникальные аспекты мышления и восприятия мира носителей языка.

Цель работы – выявить особенности фразеологизмов эмотивной семантики в белорусском, польском и английском языках.

Материал и методы. Материалом исследования выступили фразеологизмы эмотивной семантики в белорусском, польском и английском языках, собранные из словарей [4–7]. Используются описательный и сопоставительный методы.

Результаты и их обсуждение. Термин *эмоция* восходит к латинскому слову *‘emovere’*, что переводится как *‘двигать’*, *‘возбуждать’*, *‘подбадривать’* или *‘волновать’*, и, как и термин *чувство*, используется для обозначения определенного способа «отношения человека к окружающему миру, другим людям и самому себе, проявляющийся в форме непосредственного переживания» [1, с. 167].

Согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова, эмоция – «душевное переживание, волнение, чувство (часто сопровождаемое какими-н. инстинктивными выразительными движениями)» [2]. Кроме того, лексема *эмоция* имеет помету *псих.*, что отражает ее понятийный статус, основную сферу применения и стилистическую принадлежность.

Фразеология представляет собой раздел языкознания, который изучает устойчивые словосочетания различных типов. В научной среде она рассматривается по-разному: люди, занимающиеся фразеологией, считают ее самостоятельной областью науки, тогда как лексикологи часто рассматривают как подсистему лексики, так как слова и фразеологические единицы обладают общими системными характеристиками.

Вопросы исследования фразеологических единиц с давних пор находятся в центре внимания ряда ученых. Так, вопросами фразеологии занимались Л.Х. Востоков, И.А. Бодуэн де Куртенэ, А.А. Шахматов, Ш. Балли, Б.А. Ларина, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др. Новый этап в изучении русской фразеологии открыл В.В. Виноградов, предложивший классификацию, основанную на степени семантической слитности компонентов, выделив три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Ученый также указал на ряд лексико-семантических и грамматических свойств фразеологизмов и определил основные принципы их формирования [3].

Эмоциональность как категория и оценочность неразрывно связаны. Положительное отношение к чему-либо может быть передано через положительную эмоцию: *‘одобрительное’*, *‘ласкательное’*, *‘уменьшительно-ласкательное’* и др. Отрицательное отношение передается негативной эмоцией: *‘неодобрительное’*, *‘пренебрежительное’*, *‘презрительное’* и т.д.

Для фразеологизмов белорусского языка характерно обращение к ярким метафорам и образам: *жыць як кошка с собакой* – *сябраваць як два каты ў мяху*; *ліць (проливать) слезы* – *бярозая ліцца*; *надулся как мышь на крупу* – *скрывіўся як серада на пятніцу*, *надзьмуўся як вош на мороз*.

Фразеологизмы имеют корни в народной культуре, фольклоре, отражают уникальные аспекты белорусского менталитета и восприятия

эмоций. Например, для выражения эмоций могут использоваться фразеологизмы, в состав которых входит лексика, связанная с религиозной сферой: испытать сильную боль – *аж сем бажніц (касцёлаў) убачыць або думаў, неба лізну*.

Фразеологизмы польского языка демонстрируют сходные с белорусскими черты: *быць на сёмым (дзесятым) небе* – *być w siódmym niebie*; *пускаць пыл у вочы* – *tydlić (komuś) oczy*; *душа ў пятках (у пяткі)* – *(coś) poszło (komuś) w pięty*. Для фразеологизмов в польском языке характерно обращение к библейской тематике. Ключевые образы, при этом, совпадают с таковыми в белорусском языке. Так, лексема *Бог* входит в состав фразеологических единиц, выражающих усиленную просьбу, облегчение, предостережение: *Богам прашу* – *na miłość boską*; *не гняві бога, пабойся бога* – *bój się Boga*; *хвала богу* – *chwała Bogu*.

При сравнении фразеологизмов эмоциональной сферы в английском языке с соответствующими в белорусском и польском на первый план выходит универсальность и понятность английских фразеологизмов в международном контексте: *бояться своей собственной тени* – *to be afraid of one's own shadow*; *не верить своим глазам / ушам* – *not to believe one's eyes / not to believe one's ears*; *потерять голову* – *to lose one's head*. Такие фразеологизмы легки для восприятия и, как правило, переводятся дословно. При этом встречаются и более сложные образы: *испугаться* – *to get cold feet*; *не скрывать чувства* – *to wear one's heart on one's sleeve*; *какая муха его укусила?* – *What's eating him?*; *надать духом* – *to lose heart*.

Заключение. Таким образом, анализ фразеологизмов в белорусском, польском и английском языках демонстрирует, каким образом каждый язык использует метафоры и культурные контексты для передачи эмоций. Несмотря на преимущественно сходные черты в отражении внутренних конфликтов, эмоциональной и чувственной сферы у носителей анализируемых языков, культурные различия влияют на выбор языковых средств.

1. Ефимова, Н.С. Основы общей психологии: учебник / Н.С. Ефимова. – М. : ИД «ФОРУМ» – ИНФРА-М, 2013. – 288 с.

2. Эмоция / Толковый словарь Ушакова онлайн : [сайт]. – 2008–2023. – URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=87486> (дата обращения: 10.01.2025).

3. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикография и лексикография. – М., 1977. – С. 140–161.

4. Слоўнік фразеалагізмаў. У 2 т. Т. 1. А–Л / І.Я. Лепешаў. – Мінск : Беларус. Энцыклапедыя імя П. Броўкі, 2008. – 672 с.

5. Слоўнік фразеалагізмаў. У 2 т. Т. 2. М–Я / І.Я. Лепешаў. – Мінск : Беларус. Энцыклапедыя імя П. Броўкі, 2008. – 704 с.

6. Учебный русско-польский фразеологический словарь / А.И. Молотков, В. Цеслиньска. – М. : ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. – 336 с.

7. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Hornby A.S. et. al. – London : Oxford Univ. Press, 1980. – 1139 с.